



# DOES “想” EQUAL TO “想念”?(3)

In this passage, I want to continue to discuss the translation of “想” in Chinese-Japanese translation. In the last two passages, I have summarize three of the meanings about “想”, in this article, let’s see the last meaning.

In addition to what has wrote in the articles above, “想” also has the meaning of “miss, remember with longing”. In other words, it can express the meaning of “miss somebody or something very much”. We can have a look at the sentences below.

(4) 我想你。

(5) 我想家。

(6) 我想吃。

The three sentences above all express the meaning of miss somebody, so can not translate them to “想你” or “想你” or “想念你”, as those words don’t have the meaning of “miss, remember with longing”. If we want to change it to Japanese, we can use the words “あなたを思う” and similar words. As a result, we can with the help of the following Japanese sentences to convey the same meanings.

(4) あなたを思う。

(5) 家（か）を思う。

(6) 食べたい。

## Our Services



Document Translation Services



Interpretation Services



Desktop Publishing Services



Video Translation Solutions



In conclusion, if we encounter the word “想” which express the meaning of “miss, remember with longing”, then it is better for us to translate it to “思い出す” and the like.

There is no doubt to summarize what I have written in the two passages with the following pieces of state. When “想” means “think”, “think of”, the equivalent expressions in Japanese should be “考える”. When “想” means “suppose, consider”, we should translate it to “推察”. While when “想” means “want to , would like to”, it is better to translate it to “望む” or “願う”. The last, when “想” means “miss somebody or something very much”, then we can use the words like “思い出す” as its equivalent expressions. So “想” doesn’t equal to “考える” under all circumstances, it depends.

## Our Services



Document Translation Services



Interpretation Services



Desktop Publishing Services



Video Translation Solutions